

## LA DIFUSIÓN DE LA CULTURA ESPAÑOLA EN MARRUECOS A TRAVÉS DE LOS INSTITUTOS CERVANTES<sup>1</sup>

Mg. Azeddine Ettahri  
Universidad Mohamed V Agdal-Rabat, Agdal, Marruecos  
azeddinne@gmail.com

Recibido el 21 de mayo de 2015

Aceptado el 3 de julio de 2015

### Resumen

Marruecos es el segundo país del mundo con mayor número de centros de los Institutos Cervantes después de Brasil, lo que significa que éstos se hallan en plena etapa de la difusión de la lengua y la cultura españolas en nuestro país. Este artículo propone una aproximación analítica y evaluativa de la difusión de la cultura española en Marruecos. El propósito es determinar y evaluar el tipo de cultura que se ofrece al público marroquí a través de las Actividades Culturales organizadas por los Institutos Cervantes.

**Palabras clave:** Instituto Cervantes, cultura española, difusión cultural, Actividades Culturales.

### THE SPREAD OF SPANISH CULTURE IN MOROCCO THROUGH THE CERVANTES INSTITUTES

### Abstract

Morocco is the second country with largest number of centers of the Cervantes Institutes after Brazil, which means that these are in a large stage of spreading the Spanish language and culture in our country. This article proposes an analytical and evaluative approach to the dissemination of Spanish culture in Morocco. The purpose is to identify and evaluate the type of culture that is offered to the Moroccan public through cultural activities organized by the Cervantes Institutes.

**Keywords:** Cervantes Institute, Spanish culture, cultural diffusion, Cultural Activities.

---

<sup>1</sup> El presente artículo es un compendio de algunos ejes principales de mi Proyecto de Fin de Estudios del Máster en Cultura Hispánica y Comunicación titulado: *La presencia de la cultura española en Marruecos a través de los Institutos Cervantes de Tánger, Tetuán, Fez, Rabat, Casablanca y Marrakech*. Fue asesorado por el Dr. Abderrahman EL FATHI y defendido en 28 de junio de 2012 en la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Abdelmalek Essaadí de Tetuán (Marruecos). Se trata de un trabajo de campo que analiza cuantitativa y cualitativamente las Actividades Culturales que se organizaron durante el año 2010-2011 en los seis Institutos Cervantes, con el objetivo de situar y determinar el tipo de cultura que se ofrece al público marroquí. Para ello, analicé un conjunto de 475 Actividades Culturales, además de entrevistar a los Directores, Jefes de Áreas de Cultura y Bibliotecarias de los Institutos Cervantes de Marruecos (14 entrevistas en total).

### Como citar este artículo:

Ettahri, A. (2015). "La difusión de la cultura española en Marruecos a través de los institutos Cervantes", en *Perspectivas de la Comunicación*, Vol 8, nº 1. pp. 57-78.

### Introducción

Países europeos como Francia, Italia o Inglaterra fueron de los primeros Estados en crear centros para promocionar su lengua y cultura fuera de sus fronteras. Por su parte, España se ponía a plantear a principios del pretérito siglo XX la idea de institucionalizar la acción cultural española, para así poder situarse entre los países europeos en materia cultural y mantener un considerable equilibrio al respecto. Pero, las distintas circunstancias económicas y políticas que conoció España a lo largo del pasado siglo no favorecieron la creación de un instituto unificado en los primeros decenios del mismo.

Después de una larga historia, y gracias a un considerable desarrollo que alcanzó España en las dos últimas décadas del siglo pasado, propiciado en gran medida por su entrada en la Comunidad Europea, se logró la creación del IC<sup>2</sup>, con el propósito de difundir y consolidar una imagen de comunidad cultural que comparte algo más que una lengua. Sin duda, la lengua es un vehículo trascendental para una exportación cultural garantizada, puesto que la lengua y la cultura forman una dualidad indisociable.

La concretización de una amalgama de metas diseñadas han hecho de las AA.CC.<sup>3 4</sup> de ámbito pluridisciplinar una herramienta fundamental de la acción cultural española en el exterior y un instrumento vital para la difusión de las diversas vertientes de la cultura española a nivel universal.

En esta línea, hemos de señalar, por un lado, que las AA.CC. cobran su envergadura en la medida en que se consideran como una columna vertebral en torno a las cuales se desarrolla la gestión cultural española; y por otro, conviene hacer notar que las AA.CC. se organizan con la intervención o participación del Estado español con la finalidad de mejorar la calidad –o al menos eso piensan– y las condiciones de acceso a una actividad cultural que se ha convertido en un asunto del ámbito político, que fluctúa entre la tendencia a privatizar la gestión y los servicios, y el hacerlos públicos totalmente (Herrera de la Muela, 2008: 3).

<sup>2</sup> A partir de aquí nos referiremos al Instituto Cervantes/Institutos Cervantes con IC/II.CC.

<sup>3</sup> Nos referiremos a la Actividad Cultural/Actividades Culturales con las siglas AC/AA.CC.

<sup>4</sup> Las AA.CC. son el conjunto de actos multidisciplinares propuestos por la entidad española en el marco de las programaciones regulares paralelas a los cursos de enseñanza de español y de la agenda cultural de las embajadas y delegaciones consulares de España fuera de sus fronteras. Para más detalles sobre este aspecto, vid. Herrera de la Muela (2008: 13-14).

En Marruecos, el IC concentra, hoy por hoy, muchos centros y recursos después de Brasil a nivel mundial, con seis institutos<sup>5</sup> ubicados en Tánger<sup>6</sup>, Tetuán<sup>7</sup>, Fez<sup>8</sup>, Rabat<sup>9</sup>, Casablanca<sup>10</sup> y Marrakech<sup>11</sup>. Lo cual indica que éstos se encuentran en plena etapa de la difusión de la lengua y la cultura españolas en nuestro país. Ciertamente, el aspecto cultural se considera como un elemento inherente y constitutivo de los convenios bilaterales que firma periódicamente España con Marruecos. De ahí la proliferación de los II.CC. en el mismo con vistas a materializar estos convenios. En efecto, el IC constituye un catalizador que desarrolla programas de promoción cultural de índole conjunta, haciendo factible la coordinación y puesta en común de una multitud de recursos a través de las grandes entidades españolas en nuestro país.

<sup>5</sup> Cabe subrayar que está previsto crear otro y nuevo IC en la ciudad de El Aaiún, que verá la luz en fechas muy próximas.

<sup>6</sup> El IC de Tánger fue creado en 1994, que, además de la difusión de la lengua y la cultura españolas en esta ciudad, colabora con entidades culturales y educativas marroquíes y europeas como la Delegación de la Cultura, la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción, el Instituto Superior de Turismo, Colegio Ramón y Cajal, entre otras. Su Biblioteca Juan Goytisolo, que tiene su origen en la Biblioteca Española, fundada en 1941 en Tánger por el Ministerio de Asuntos Exteriores de España, es la más antigua y la segunda más grande de las bibliotecas del IC, superada en fondos únicamente por la biblioteca del IC de Nueva York. Para más información, *vid.*: [http://tanger.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://tanger.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

<sup>7</sup> En 1985 se inauguró como Centro Cultural Español y en 1992 pasó a ser IC. En 2001 el edificio fue cerrado para llevar a cabo las obras de rehabilitación, trasladando todos los servicios al Colegio Español Jacinto Benavente. El IC de Tetuán se reinauguró en 2003 por la entonces Reina Sofía y desde esta fecha ha ido reanudando toda su actividad académica y cultural. Su Biblioteca lleva el nombre del poeta español Vicente Aleixandre en recuerdo de su estancia en esta ciudad durante el mes de abril del año 1953. Fue creada según decreto del Boletín Oficial del Ministerio de Asuntos Exteriores en 1962 como la Biblioteca Española de Tetuán, en el edificio que era antes Delegación de Fomento y Sede Central de Correos y Telégrafos. Para más información, *vid.*: [http://www.tetuan.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://www.tetuan.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

<sup>8</sup> EL Centro Cultural español de Fez pasó a ser IC en 1991 y no se independizó del IC de Rabat hasta 1997. En 1992, se creó la biblioteca del IC de Fez que fue denominada con el nombre del poeta español Manuel Altolaguirre en el año 2008. Para más información, *vid.*: [http://fez.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://fez.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

<sup>9</sup> El IC de Rabat fue creado a principios de los noventa del siglo pasado. Su Biblioteca Benito Pérez Galdós es uno de los referentes importantes de difusión de cultura en español para la ciudad y los medios universitarios, con incremento continuo de socios, de movimiento de préstamos de libros y de material audiovisual. Para más información, *vid.*: [http://rabat.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://rabat.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

<sup>10</sup> El IC de Casablanca fue creado en 1993, fecha de su transformación del Centro Cultural Español (1963) en IC, así como su biblioteca. Ésta también tuvo su origen en la biblioteca Calderón de la Barca, fundada en el año 1963, que dependía a través del Centro Cultural Español, del Ministerio de Asuntos Exteriores español hasta 1993. En el mes de noviembre del 2011, el IC de Casablanca bautizó su Biblioteca con el nombre de la escritora barcelonesa Ana María Matute. El IC de Casablanca se encarga también de gestionar el Aulario de Agadir, que se inauguró oficialmente el 3 de febrero de 2012 con miras a promocionar la lengua y la cultura españolas en esa ciudad. Para más información, *vid.*: [http://casablanca.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://casablanca.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

<sup>11</sup> El IC de Marrakech fue inaugurado en el año 2007 por los entonces príncipes de Asturias (ahora Reyes de España) y el príncipe marroquí Muley Rachid, con la presencia de la entonces directora de la red del IC de Madrid Carmen Caffarel y los entonces Ministros de Asuntos Exteriores de España y Marruecos. Durante el acto de inauguración se bautizó la Biblioteca con el nombre del poeta español José Ángel Valente. Conviene señalar que el IC de Marrakech dependió del IC de Casablanca hasta el

El presente artículo se propone determinar y evaluar el tipo de cultura que se transmite al público marroquí a través de las AA.CC. organizadas por los seis II.CC. Después de describir los antecedentes de la promoción cultural española hasta la creación del IC y su presencia en Marruecos, pasaremos a hacer una evaluación cuantitativa y cualitativa de las AA.CC. El periodo estudiado es el año 2010 y 2011 en el caso del IC de Tánger, por ser la red más grande en Marruecos. En cambio, analizaremos tan sólo las AA.CC que fueron programadas por los demás II.CC. en 2011.

### **Algunas consideraciones sobre el término cultura**

Reflexionar sobre el término "cultura" exige revisar algunas definiciones e interpretaciones propuestas por algunos especialistas que han abordado este término desde dispares ópticas, ya que no resulta fácil ofrecer una completa definición del mismo habida cuenta su complejidad y vastedad. Citar, aunque sea brevemente, las diferentes definiciones del concepto de cultura sería demasiado largo –al menos en este artículo–, por lo que proponemos dos que estimamos viables.

Una de las definiciones ampliamente reconocidas de cultura es la formulada por el antropólogo británico Tylor: "... es ese complejo de conocimientos, creencias, artes, moral, leyes, costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad." (*ápu*d Montes del Castillo, 1993: 5). A partir de esta definición que nos propone Tylor, se nos muestra una concepción omnicomprensiva del término cultura, cuya peculiaridad más importante es la doble extensión del mismo, ajustable a todos los pueblos o sociedades, por un lado, y a todas las actividades culturales, por otro.

Por su parte, Harris (1990: 20) define a la cultura como "un conjunto aprendido/adquirido socialmente de tradiciones, estilos de vida y de modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar". Así entonces, Harris quiere decir que la mayoría de los patrones culturales que determinan una sociedad son aprendidos/adquiridos gracias a la coexistencia humana y no se trata, en ningún caso, de herencia genética.

Como se ve, el término "cultura" es un concepto muy amplio y está ligado a muy diversas disciplinas. Así, por una parte, se puede hablar de cultura desde una óptica antropológica y social y, por otra, se puede enfocar desde un punto de vista sociolingüístico.

Como muchos investigadores difieren en su interpretación del término cultura, es importante presentar algunas clasificaciones propuestas por algunos estudiosos acerca del mismo, para poder determinar la parte de cultura a la que nos iremos refiriendo en el presente trabajo.

---

año 2008, pero a partir de esta fecha es independiente. Asimismo, el IC de Marrakech asume la responsabilidad del Aulario de Essaouira, que fue inaugurado el 2 de febrero de 2012 para la difusión de la lengua y la cultura españolas en esta ciudad. Para más información, *vid.*: [http://marrakech.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://marrakech.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

De las clasificaciones de cultura más renombradas dentro del contexto del español como lengua extranjera es la propuesta por Lourdes Miquel y Neus Sans (2004) que han hecho un análisis amplio de los distintos tipos de cultura. En su artículo titulado: "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua"<sup>12</sup>, Miquel y Sans, conscientes de que lo cultural incluye una serie de fenómenos de muy heterogénea índole, distinguen tres tipos de cultura: "cultura con mayúsculas", "cultura con minúscula" o "cultura a secas" y "kultura con k".

- a) "Cultura con mayúsculas" es la que se refiere a los conocimientos literarios (La Celestina, Lazarillo de Tormes, El Quijote, Lope de Vega, Lorca...), históricos (el Reinado de Alfonso XIII, la guerra civil española, la transición democrática...), artísticos (La Giralda, La Alhambra, Guernica, Dalí, Goya, Pedro Almodóvar...) o musicales (el flamenco, Joan Manuel Serrat, Joaquín Sabina...). Es, en otros términos, la cultura por excelencia, que algunos investigadores la denominan como "cultura cultivada", incluso Miquel la redefinió en 2004 como "cultura legitimada". En suma, es el conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la formación académica, es decir, "datos culturales que podrían aparecer en cualquier buena enciclopedia; (...) [se refieren a] obras inmortales del arte, en su más amplio sentido, a los avances científicos, tecnológicos o acontecimientos históricos de un país.". (Estévez Coto y Fernández de Valderrama, 2006: 11).
- b) "Cultura con minúscula" o "cultura (a secas)" es la que "abarca [según Miquel y Sans] todo lo pautado, lo no dicho, aquello que todos los individuos, adscritos a una lengua y cultura, comparten y dan por sobreentendido." Aquí las autoras se refieren a las convenciones sociales, las creencias y los valores de los miembros de la sociedad. En otras palabras, "la cultura a secas" se refiere al comportamiento y al carácter del ser humano. No se trata de una cultura que se podría llamar "enciclopédica", sino de un conjunto de normas de conducta que sirve al individuo para desenvolverse en la vida diaria.
- c) "Kultura con K" se refiere al conocimiento cultural que permite identificar social o culturalmente a un interlocutor y actuar lingüísticamente adaptándose a ese interlocutor. Ejemplos de tal conocimiento cultural sería reconocer el argot juvenil de ciertos sectores de la población, los tipos de lenguajes que están de moda durante un tiempo determinado o los registros coloquiales. A este respecto, Miquel y Sans dicen que

<sup>12</sup> Según Miquel y Sans, este artículo fue publicado por primera vez en la desaparecida revista Cable en el año 1992. A pesar de que resulta difícil encontrar copias de su publicación, sus contenidos siguen siendo citados con frecuencia en muchos estudios. Es por esta razón por la que Red ELE, con la debida autorización de sus autoras, ha decidido reeditarlos en un formato electrónico, con ligeras modificaciones realizadas por sus autoras.

“sería francamente difícil identificar como propia de un grupo determinado de personas una frase como: “Es un tío muy simpático y con mucha pasta”, de la que solo podemos decir que se produce en un registro coloquial”<sup>13</sup>. Se trata, pues, de registros y usos que difieren del estándar cultural y no son compartidos por todos los hablantes.

Por su parte, la UNESCO (2001), desde una perspectiva universal, señala que el término cultura engloba, además de las artes y las letras, los modos de vida, los derechos fundamentales del ser humano, los sistemas de valores, creencias y tradiciones. El concepto de cultura aquí se amplía a una visión humanista asociada con el desarrollo intelectual de un individuo, que incluye todas las acciones, características e intereses de un país determinado. La cultura, pues, más que un simple término que denomina una acción, es un estilo de vida que depende primordialmente del país donde nace y crece un ser humano.

En definitiva, y con lo ya dicho hasta aquí, consideramos que el tipo de cultura que tiene mayor interés para nuestro estudio es, precisamente, la que Miquel y Sans denominan “cultura con mayúsculas”.

### **Antecedentes de la difusión de la cultura española en el exterior**

Siguiendo el derrotero marcado por algunos países europeos como Francia, Italia, Inglaterra y Alemania que crearon a finales del siglo XIX y en las primeras décadas del siglo XX: l’Alliance Française<sup>14</sup>, La Società Dante Alighieri<sup>15</sup>, The British Council<sup>16</sup> y Das Goethe-Institut<sup>17</sup> respectivamente, España planteaba a comienzos del siglo XX la idea de crear centros para promocionar su lengua y su cultura en el extranjero.

---

<sup>13</sup> Otro ejemplo esclarecedor del argot juvenil puede ser la siguiente frase: “es un mojón hacer una operación gamba con esa churri” que resulta ininteligible para cualquier persona de más de 25 años e incluso para muchos jóvenes si se pronuncia fuera de un ámbito de ocio y diversión. La traducción de la expresión sería algo así como “es una tontería intentar ligar con esa chica que está muy buena pero es fea”. Dicho ejemplo lo ofreció Ana Vigara –profesora de lengua en la Universidad Complutense de Madrid y experta en lenguajes juveniles– (ápuđ Miguel Ángel Villena, 2008).

<sup>14</sup> La *Alianza Francesa* es una institución que aboga por difundir la lengua y la cultura francesas en el mundo. Fue creada en 1883 por el científico Louis Pasteur (1822-1895), el diplomático Ferdinand de Lesseps (1805-1894), los escritores Jules Verne (1828-1905) y Ernest Renan (1823-1892) y el editor Armand Colin (1842-1900). Su sede central se encuentra en París y cuenta con más de mil centros repartidos en más de cien países.

<sup>15</sup> La *Sociedad Dante Alighieri* es una institución italiana creada en 1889 que tiene como objetivo promocionar la lengua y la cultura italianas fuera de Italia. Su sede central se encuentra en Roma y hasta el presente está repartida por más de sesenta países.

<sup>16</sup> El *British Council* es un instituto cultural británico cuya misión es difundir la lengua y la cultura inglesas mediante la formación y otras actividades educativas y culturales. Su sede central está ubicada en Mánchester y Londres. Fue creado en 1934 y actualmente se encuentra en más de cien países.

<sup>17</sup> El *Goethe-Institut* es una institución pública alemana que se encarga de promocionar la lengua y la cultura alemanas en todo el mundo. Su sede central se encuentra en Múnich. Fue creada en 1951 como sucesor de la Academia Alemana fundada en 1925.

Dicho plan fue sugerido y motivado principalmente por la acción cultural de los países mencionados y la necesidad de enseñar la lengua y la cultura españolas en las colonias donde se instalaban los emigrantes españoles, sobre todo, en el continente americano. En este sentido, Herrera de la Muela (2006-2007: 864) afirma que la colaboración de asociaciones de españoles en el extranjero, emigrantes en su mayoría, fue esencial para el desarrollo de esta política exterior en el primer tercio del siglo XX.

De hecho, el rol de los emigrantes españoles no solamente en el continente americano, sino también en otros continentes fue de importancia vital, puesto que desplegaron muchos esfuerzos para forjar al menos “una presencia simbólica entre la comunidad hispanohablante” (Vázquez Barrado, 2011: 56). Al respecto Herrera de la Muela señala:

El aprovechamiento de estos recursos asociativos de la emigración existentes y los objetivos pro hispanos planteados por los sucesivos gobiernos supondrán una importante limitación tanto de concepto y estrategia como de ámbito geográfico de los intereses culturales de esta incipiente acción cultural, centrada en América Central y del Sur, Norte de África y Filipinas. (Herrera de la Muela, 2006-2007: 864).

En este marco, conviene subrayar que durante la Segunda República se mantenía la tradición del hispanoamericanismo regeneracionista de principios del siglo XX. Lo cual se evidenciaba claramente en el artículo 50 de la Constitución española de 1931: “El Estado atenderá a la expansión cultural de España estableciendo delegaciones y centros de estudio y enseñanza en el extranjero y preferentemente en los países hispanoamericanos”. (Ápud Herrera de la Muela, 2008: 33).

Estas circunstancias dieron lugar a muy diversas iniciativas de distintos gobiernos (conservadores, liberales, republicanos...) durante el primer tercio del siglo XX para exportar el patrimonio cultural español en todo el mundo.

De las primeras iniciativas que se realizaron para conseguir crear un centro, cabe mencionar la primera propuesta propiciada por el movimiento regeneracionista que lideraba la Institución Libre de Enseñanza con la creación en 1907 de la Junta para Ampliación de Estudios (JAE) a instancias del Ministerio de Instrucción Pública, que pugnaba por una independencia política y administrativa que garantizara su capacidad de gestión. (Herrera de la Muela, 2006-2007: 864).

Del mismo modo, los ministerios de Estado y de Asuntos Exteriores establecieron en 1926 los principios para crear la Junta de Relaciones Culturales (JRC) que, en palabras de Gómez-Escalonilla, se ocupaba de:

(...) coordinar una acción de información y colaboración cultural y científica para desplegarla en países europeos, un dispositivo de la administración pública que, en la II República, llega a adquirir un carácter autónomo, con representantes de ministerios involucrados en la enseñanza y promoción cultural en varios países,

con una dotación presupuestaria y capacidad para participar en actos internacionales. (Gómez-Escalonilla, 1992, s/n).

Pocos años después, y gracias al entusiasmo y afán de crear centros fuera de España, vio la luz la Casa Cervantes en 1931, instalada en dependencias del Real Colegio de San Clemente de los Españoles de Bolonia y el Colegio Español de la ciudad universitaria de París<sup>18</sup>. A estos centros se suman otros que se inauguraron en la década de los 30 y 40 como el Instituto de España en Londres (1949).

En esta misma línea, hay que señalar, que algo antes de esta última fecha, precisamente en 1945, se creó la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas, con la responsabilidad de coordinar las representaciones culturales que estaban adscritas a las delegaciones y embajadas españolas en el exterior, principalmente los Institutos de España en varias ciudades europeas y de la cuenca mediterránea. (Herrera de la Muela, 2006-2007: 864).

De esta forma, estos centros comenzaron a experimentar un desarrollo notable especialmente a partir de la segunda mitad del siglo XX. En efecto, en la década de los 50, se llegaron a crear muchos centros tanto fuera como dentro de España de los que se pueden citar: el Instituto Español de Lengua y Literatura de Roma (1951), el Instituto Hispano-Árabe de Cultura (1954), el Instituto Cultural Santiago de Nápoles (1954), la Biblioteca Española de París (1954), el Centro Cultural Español de El Cairo (1955), entre otros. Posteriormente tuvo lugar también la apertura de los nuevos centros en los años 60 y 70.

Tras la transición democrática, el Ministerio de Trabajo de España impulsó la organización de algunas Casas Españolas en muchas ciudades europeas como Ginebra, Oslo y París para la promoción de la lengua y la cultura españolas junto a los Centros Españoles de las Embajadas y otros organismos dependientes del Ministerio de Educación y Ciencia.

Pero a pesar de todos estos intentos hechos para crear un instituto unificado y semejante a los institutos de algunos países europeos ya citados quedaron sin eficacia, debido, en opinión de Herrera de la Muela (2006-2007: 864), a "las circunstancias políticas y económicas de España [que no eran] propicias para un desarrollo económico y cultural que hiciera de la lengua y la cultura española instrumentos de «marca» en el exterior"<sup>19</sup>, con posibilidades de trascender a otras culturas".

### Contexto de la creación del Instituto Cervantes

Las circunstancias económicas y políticas de España, como se acaba de señalar, no permitieron que se crease un instituto definitivo pese a las distintas pretensiones y esfuerzos.

---

<sup>18</sup> Para ampliar la información sobre la cronología de entidades españolas con objetivos de promoción exterior de la cultura entre 1900 y 1940, *vid.*, a título orientativo, Herrera de la Muela (2008: 38).

<sup>19</sup> El subrayado es nuestro.

Sin embargo, este hecho no dejó de generar innumerables debates en la vida sociopolítica de España dado el enorme afán de conseguir lo que Herrera de la Muela denomina el *contagio* de un *anhelo*, para ejercer una influencia cultural fuera de las fronteras de España.

Dichos debates propiciaron que se insinuase la idea de crear un instituto que llevaría el nombre del patriarca de las letras españolas: Miguel de Cervantes. A este respecto, Herrera de la Muela (2008: 106) subraya:

La tarea es delicada y ambiciosa: regular y unificar la enseñanza del español para ser «exportada», reagrupar los recursos del Estado en el exterior, definir la dimensión política del proyecto para evitar conflicto de intereses con los países hispanohablantes, argumentar a qué lengua y, por lo tanto, a qué cultura se refiere: español o castellano, otras lenguas del Estado, otras culturas y, en última instancia, la definición del carácter jurídico de la nueva entidad: instituto o consejo, según los modelos europeos existentes.

Por otro lado, no hay que olvidar el gran papel que jugaron –tal y como lo hicieron al principio– las asociaciones y colegios españoles existentes en otros países para la creación del IC. Efectivamente, el apoyo de las asociaciones asociadas con la emigración y el exilio fue trascendental para la creación del IC en el exterior como queda claro en las palabras del mismo Herrera de la Muela (2006-2007, 865): “(...) la emigración y el exilio habían sido una referencia alternativa en la percepción de la cultura española”.

En este contexto, el proyecto de crear el IC ya empezaba a ser claro y diáfano al dejar demostrado un nuevo plan de acción cultural española encarnada en tal instituto. Para tal fin se creó una comisión que se ocuparía de perfilar una verdadera imagen exterior de España y coordinar las políticas culturales de la misma. De esta forma, los sucesivos gobiernos españoles dieron los primeros pasos para la definitiva creación y financiación de organismos de cooperación y promoción cultural de España con y en el extranjero.

En este orden de ideas, cabe pasar revista sobre cómo se definió el IC durante el proceso de tramitación de la Ley 1991/21 en el Congreso y el Senado, donde se suscitaron numerosas polémicas en cuanto a la capacidad del IC como agente cultural en el exterior. Así, se definieron distintos planteamientos de los partidos políticos en ambas cámaras que, “por una parte, se tradujeron en demandas nacionalistas, diferencias entre los cometidos de los ministerios implicados como Educación, Exteriores y Cultura y, por otra, la dualidad de los objetivos: enseñanza de la(s) lengua(s) y promoción de la cultura españolas.” (Herrera de la Muela, 2008: 107).

El Partido Popular despertó interés acerca de la restringida magnitud otorgada al IC, alegando que la mera enseñanza del castellano no era una actividad limitada. Por ello propuso que el IC fuese un importante agente para la ejecución de la política cultural en el exterior.

Por su parte, el Partido Socialista Obrero Español insistió en definir el IC “como un instrumento más limitado, para un objetivo importante, pero limitado, como instrumento para la enseñanza del idioma”. (Herrera de la Muela, 2008: 109).

Las polémicas parlamentarias entre los partidos no deslindaron ni adjudicaron al IC la posición de agente principal de promoción exterior de la cultura. De hecho, tanto las intervenciones del PP como del PSOE quedaban hasta entonces borrosas.

Sea lo que fuere, y tras una larga historia que parecía interminable, el IC se hizo realidad en marzo de 1991 con la Ley de Creación del IC, que inició su existencia con los objetivos de difundir la lengua y la cultura españolas.

Después de la promulgación de la ley, el IC comenzó su actuación en los centros que dependían hasta entonces de la Dirección General de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores. Efectivamente, los II.CC. consiguieron suceder los Centros Culturales de que disponía España fuera de sus fronteras para llevar a cabo sus objetivos.

### **El Instituto Cervantes en el mundo: objetivos y funciones**

El IC es una institución pública española creada en marzo de 1991 por el entonces Gobierno de España, con el alto patrocinio del entonces Rey de España Juan Carlos I de Borbón, bajo el mandato del entonces presidente Felipe González y dependiente del Ministerio de Asuntos Exteriores<sup>20</sup>.

Actualmente, el IC cuenta con dos sedes centrales que se encuentran en Alcalá de Henares, lugar de nacimiento de Miguel de Cervantes. Su primer director fue Nicolás Sánchez-Albornoz y su actual es el ex director de la Real Academia Española Víctor García de la Concha.

Según el artículo 3 de Ley 7/1991, de 21 de marzo, el IC tiene como objetivos fundamentales:

- Promover universalmente la enseñanza, el estudio y el uso del español y fomentar cuantas medidas y acciones contribuyan a la difusión y la mejora de la calidad de estas actividades.
- Contribuir a la difusión de la cultura en el exterior en coordinación con los demás órganos competentes de la Administración del Estado.

El IC se encuentra, hoy en día, en 77 ciudades de 46 países en los cinco continentes. En 2005, el Instituto Cervantes recibió el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades<sup>21</sup> <sup>22</sup>de dicho año, compartido con la [Alianza](#)

<sup>20</sup> <http://www.cervantes.es/default.htm> (fecha de consulta: 15/05/2015).

<sup>21</sup> Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades es un premio que se concede a la persona, grupo de personas o institución cuya labor creadora o de investigación representa una aportación relevante a la cultura universal en esos campos.

<sup>22</sup> <http://www.cervantes.es/default.htm> (fecha de consulta: 15/05/2015).

[Francesa](#), la Sociedad Dante Alighieri, el British Council, el Goethe-Institut y el Instituto Camões<sup>23</sup>.

### El Instituto Cervantes en Marruecos

Una vez promulgada la Ley de la creación del IC, España no ha tenido ningún escollo para exportar su patrimonio cultural en Marruecos, por la sencilla razón de que ya había cinco Centros Culturales Españoles en cinco ciudades marroquíes, a saber: el Centro Cultural de Casablanca creado en 1963; el de Tánger y Fez, ambos fundados en 1971; el de Rabat en 1979 y el de Tetuán en 1984.

Amén de estos centros, se destacaba la red de bibliotecas españolas como las casas de Tetuán y Tánger, fruto de la acción cultural española en Marruecos. Con la llegada del IC, y aparte de las bibliotecas mencionadas, las de Casablanca, Rabat y Fez, se integraron a su vez en la red bibliotecaria. A este respecto, Jaime Bover (1986: 120) puntualiza que la primera noticia acerca de las bibliotecas españolas en Marruecos data de 1886.

Por otra parte, hemos de señalar que mientras se fraguaba el IC, se replanteó la estrategia de la acción cultural española en el Norte de África, especialmente en Marruecos para rehabilitar la red de centros en el mismo. En este sentido, García Collado (2005: 13-20) afirma que a partir de los años 80, se empezó a revisar con profundidad la presencia educativo-cultural española en el Magreb con la intención de proceder al establecimiento de una nueva política que asumiera las lagunas, insuficiencias e indefiniciones.

La nueva política cultural de España en cuanto a Marruecos se refiere, se puso de relieve en el informe de la Oficina Cultural Española de 1991:

“La situación actual puede resumirse diciendo que, menos en la franja norte del Reino de Marruecos, en el resto del país (aproximadamente las  $\frac{3}{4}$  partes), la presencia española en cuanto a imagen, lengua, conocimiento de nuestra realidad contemporánea de país desarrollado, etc., es o insuficiente o simplemente nula<sup>24</sup>, según los sectores de que se trate (...) Este escaso o nulo conocimiento de lo español en Marruecos y más especialmente entre los sectores más dinámicos de su sociedad (...) tiene consecuencias variadas y negativas. Como regla general, las referencias culturales no islámicas son francesas, con algunos casos de referencias norteamericanas o canadienses. Lo normal es, pues, que el contacto natural de un intelectual o un

<sup>23</sup> El Instituto Camões es una institución pública portuguesa que se encarga de difundir la lengua y la cultura portuguesas en todo el mundo.

<sup>24</sup> El subrayado es nuestro.

empresario marroquí, que desea o necesita salir del marco de su país, sea Francia. Esto es así, incluso, y el dato es simbólico, para la mayor parte de los hispanistas marroquíes cuyas tesis doctorales, muy a menudo, están dirigidas por profesores franceses” (Moratinos, 1993: 182-183).

A raíz de este informe que describe la situación del español en Marruecos como nula, España empezó a introducir nuevos materiales e instrumentos para llevar a cabo su acción cultural de la mejor manera posible. Había que responder, según Fernández Suzor (1993: 169-174), a un estilo de actuación nuevo que requería un esquema organizativo distinto en lo que se refiere a la gestión de los Institutos, a la enseñanza del español y a la profesionalización de la gestión cultural.

En esta línea, hay que hacer notar que tanto los Centros Culturales Españoles como los II.CC. no se diferían en los objetivos y funciones a desempeñar, sino en los procedimientos y modalidades de actuación. Es más, tales centros, como se ha mencionado arriba, posibilitaron revisar los estilos de actuación española, puesto que constituían lo que Ana Vázquez Barrado denomina *herencia* que no se limitó solamente a una herencia física de locales, personal e instalaciones a menudo insuficientes, sino a:

una experiencia de más de dos décadas en materia de lengua y difusión de la cultura, que es y debe ser, merecedora de todo nuestro reconocimiento. Ya existían cursos de español, aunque sin coordinación ni currículo único establecido entre los cinco Centros marroquíes; también se organizaban actividades culturales pero sueltas, de forma irregular y limitadas a una dimensión representativa (...). (Vázquez Barrado, 2011: 59).

A los seis II.CC. se suman también seis aularios, a saber: el aulario de Nador, Chaouen, Larache, Mequínez y, en 2012, se inauguraron sendos aularios en Essairra y Agadir con el propósito de acompañar la necesidad de enseñar el español en el sur de Marruecos.

Para terminar, señalemos que el IC también tiene planteado abrir otros aularios en las ciudades de Kenitra y El Aaiún, lo que situaría a Marruecos en la primera posición a nivel mundial en lo que a los aularios respecta.

### **Hacia una evaluación cuantitativa y cualitativa de las Actividades Culturales**

Tras haber analizado un conjunto de 475 AA.CC. que se organizaron en 2011 en los seis II.CC. de Marruecos y en 2010 en el IC de Tánger, subrayemos que estas AA.CC. están incluidas en la vertiente que asocia el término de cultura con los aspectos artísticos, literarios, musicales e históricos, es decir, la cultura con mayúsculas.

De entrada, conviene resaltar que la promoción cultural de España en el exterior que desarrolla el IC se realiza fundamentalmente a partir de dos prácticas: primero, la AC que implica la movilización de recursos propios, solicitud de colaboración y búsqueda de socios organizadores o patrocinadores, y que tiene lugar mediante actos en momentos y espacios programados; y segundo, el servicio documental que proporciona la red de bibliotecas y recursos de documentación en general, en soportes diversos (Herrera de la Muela, 2008: 196).

En relación al tipo de cultura que se ofrece al público marroquí, señalemos que, a diferencia de lo que nos afirmaba la mayoría de los jefes de áreas de los II.CC. en las entrevistas, no engloba todos los aspectos, sino que es una cultura con mayúsculas, centrándose especialmente en la promoción del cine, literatura, música, artes plásticas y arquitectura, y en pequeñas dosis historia y artes escénicas.

Tras haber clasificado y cuantificado las AA.CC.<sup>25</sup> en función de años, sus tipos y criterios cronotemáticos, llegamos a las siguientes conclusiones: el tema del Cine se ubica en el primer lugar con un total de 184 AA.CC. Al tema del Cine le sigue en orden el tema de Literatura y Pensamiento con 82 AA.CC. El tercer lugar corresponde al tema de Artes Plásticas y Arquitectura con 64 AA.CC. En cuanto a la Música se sitúa en el cuarto lugar con 63 AA.CC. Las AA.CC. relacionadas con Talleres y Seminarios ocupan el quinto lugar con 35 AA.CC. Por su parte, la Ciencia e Historia se ubica en el sexto lugar con 29 AA.CC. Y, por último, las Artes Escénicas están presentes con 18 AA.CC.

De este modo, la aparición de estos temas, durante los años 2010-2011, quedaría reflejada en las siguientes tablas:

### 1) Clasificación temática de las AA.CC. del IC de Tánger (2010-2011)

Año	Artes Esc.	Artes Pl. y Arq.	Cien. e His.	Cine	Lit. y Pen.	Mús.	Tall. Sem.
2010	5	10	8	26	10	6	10
2011	0	9	5	29	11	6	9

<sup>25</sup> Para más detalles sobre el programa de las AA.CC. de Marruecos, *vid.*, a título orientativo, las páginas oficiales de los mismos (ver webografía).

## 2) Clasificación temática de las AA.CC. del IC de Tetuán, Fez, Rabat, Casablanca y Marrakech (2011)

Año	Artes Esc.	Artes Pl. y Arq.	Cien. e His.	Cine	Lit. y Pen.	Mús.	Tall. Sem.
2011	13	45	16	129	61	51	16

Es de notar que, además de constatar una variedad de temas, se evidencia nítidamente el predominio del Cine de cara a otras AA.CC., lo que demuestra el especial interés de los II.CC. de Marruecos por el Cine.

La preponderancia de dicha AC se puede explicar por diversas razones. La principal razón radica en que el Cine, como AC de gran relevancia en el marco de la difusión de la cultura española en el exterior, cobra una dimensión muy relevante por englobar condición de contenido, formato y patrimonio en un producto que se distribuye muy a menudo.

Otra razón que merece especial atención es que el Cine protagoniza en número y espacio la programación de las AA.CC. del IC en su conjunto y forma parte de una extensa oferta como contenido de referencia dentro de los servicios bibliotecarios y de documentación de la red de Institutos en el mundo.

Asimismo, el interés por el Cine se debe a que tiene menos coste en comparación con otras AA.CC. De hecho, tal actividad no plantea grandes problemas financieros para los II.CC. en comparación con la promoción, por ejemplo, de una exposición o de un concierto musical. Por tanto, es lógico que los II.CC. ofrezcan mucho Cine como lo afirman varios responsables que hemos entrevistado.

En cuanto al segundo tipo de las AA.CC. y su valor en los II.CC. de Marruecos, el análisis cuantitativo desprende que de las 475 AA.CC. 82 eran de Literatura y Pensamiento. Está claro que este número no resulta privilegiado, sobre todo, si tomamos en cuenta que el tema de literatura ocupa un lugar predominante dentro de la cultura española.

Al analizar las AA.CC. relacionadas con Literatura y Pensamiento que fueron programadas, se manifiesta que la literatura ofrecida a través de los II.CC. de Marruecos no es asociada entre sí ni es una literatura propiamente española. En efecto, estas AA.CC. quedan muy marcadas por muchos encuentros con escritores y creadores marroquíes, que, a nuestro juicio, éstos vistos desde cualquier perspectiva no tienen ninguna relación directa o lógica con la cultura o letras españolas. Tal es el caso del poeta marroquí de expresión francesa Abdellatif Laabi, el escritor marroquí Mohammed Barrada, Taha Adnan, Aicha Bassry, entre muchos otros. Estos encuentros arbitrarios no se pueden comprender más que como una desviación, más bien intencionada, de los objetivos que se enmarcan en el IC y, por consiguiente, pone en entredicho su integridad y crédito.

Como cierre a este punto, diremos que el tema de Literatura y Pensamiento se da en pequeñas dosis tanto en función de criterios cuantitativos como cualitativos. Además, los contenidos no responden a las expectativas del público marroquí. Prueba de ello, es el número del público asistente a dichas AA.CC., que aspira palpar en estos centros una verdadera cultura española.

En cambio, el tema de Artes Plásticas y Arquitectura se hace notable y digno de atención y reflexión en el programa de AA.CC. de los II.CC. Por un lado, es importante señalar que se identifican esencialmente tres formas de difusión cultural española a través de la exposición de las AA.CC. relacionadas con Artes Plásticas y Arquitectura, a saber: exposiciones de obras de artistas contemporáneos; exposiciones que tienen que ver con el patrimonio histórico español; y exposiciones divulgativas. Por otro lado, las exposiciones de Artes Plásticas y Arquitectura se organizan de tres formas: por día, por semana y por mes.

Por su parte, el tema de la Música ocupa un lugar privilegiado en el programa de las AA.CC., cuyo objetivo primordial estriba en difundir una partitura histórica o de composición contemporánea, aunque éste no sea siempre el primer objetivo. Dicha AC suele tener como única finalidad dar a conocer intérpretes o agrupaciones musicales, repertorios, obras de compositores, o simplemente, ofrecer un apartado relacionado con la música española mediante la colaboración con un festival o una entidad locales. Asimismo, las actividades musicales se pueden justificar con la presentación de un disco producido con intervención de algún organismo público, en forma de concierto, que se presenta dentro de la programación.

Generalmente, las actividades musicales ofrecidas en el programa de los II.CC. de Marruecos, si bien gozan de un espacio considerable desde el punto de vista cuantitativo, no despiertan, ateniéndose a criterios cualitativos, gran interés debido a la inexistencia, en muchos casos, de verdaderos aspectos musicales españoles o hispanoamericanos.

Amén de los temas vistos, los II.CC. de Marruecos se sirven también de Talleres y Seminarios para la promoción de la cultura española y, a veces, por fines didácticos. Los Talleres y Seminarios responden a gran multiplicidad de formatos, según la naturaleza de los mismos y el contexto programático consistente en diferentes tipos: performance, recital literario, taller, seminario, conferencias congresuales, conciertos de música clásica, entre otros.

Como medio de transmisión de contenidos, los Talleres y Seminarios mantienen una relación clásica con el público y los requisitos de la sala no son tan sofisticados como puedan serlo auditorios de música, teatros o cines. Los Talleres albergan infinidad de posibilidades: ciclos organizados por la sede o el mismo centro, en colaboración con facultades, academias o asociaciones dirigidas a públicos generales, reducidos mediante pago de cuota o inscripción, o a los alumnos del centro. No existe un formato concreto ni una escala de precios y

gastos más allá del pago de unos honorarios además de los gastos de desplazamiento (Herrera de la Muela, 2008: 166).

En cuanto al tema de la Ciencia e Historia figura, en la mayoría de los casos, a través de presentaciones de libros y, a veces, mediante las conferencias que versan especialmente sobre temas históricos. Por último, y en un número muy reducido están presentes también en el programa de las AA.CC. de los II.CC. de Marruecos las Artes Escénicas.

El personal de los II.CC., que hemos entrevistado, afirmaba que la cultura tiene una gran envergadura en los centros. Los ejemplos que aportaban en las entrevistas se referían a todos los aspectos. No obstante, el programa de AA.CC. evidencia nítidamente aspectos de la cultura con mayúsculas. Sin duda, este último tipo puede ser el más útil para el público, puesto que es el que puede evitar malentendidos culturales. De hecho, según el análisis que hemos realizado, parece ser que este tipo persiste en el programa de AA. CC. de los seis centros, ya que en él se constata una bastante variedad, pero carente, en no pocos casos, de verdaderos aspectos culturales españoles o hispanoamericanos.

En sintonía con lo dicho, hay que subrayar, aunque sea brevemente, que los II.CC. tienen algunas particularidades que influyen, de alguna manera u otra, en el servicio que ofrecen, ya que estos centros están adscritos al Ministerio de Exteriores español. De ello se deriva que las AA.CC. de los II.CC. –sus aciertos y sus desaciertos– serían difundidas al público, máxime, si se tiene en cuenta que los destinatarios de las AA.CC. son marroquíes que las perciben en una situación de no inmersión lingüística.

Cada una de estas AA.CC. comienza con una presentación y con sus fechas. En todas estas presentaciones se observa la misma estructura, tipo de actividad, título y fecha. De ahí que las AA.CC. se inscriban dentro de un único enfoque metodológico, es decir, su orientación no es una combinación de diferentes enfoques.

Si las AA.CC. se analizan desde la óptica de la coherencia, se observa que cumplen con este criterio con relación a la combinación de enfoques. Dichas AA.CC. se inscriben, como hemos dicho, dentro de una tipología bastante variada, desde las más estructuralistas, que tienen como meta principal la difusión de la cultura española, hasta otras que podemos considerar como intrusas y ajenas a la cultura española.

No obstante, se desprende del análisis hecho que los seis II.CC. no son coherentes respecto a la demanda de las AA.CC., puesto que el número de AA.CC. destinadas a algunos objetivos parece ser insuficientes para que el público pueda asimilarlas perfectamente. La incoherencia se evidencia en la programación de AA.CC., por ejemplo, en el IC de Rabat en 2010 se organizaron 90 AA.CC., mientras que en 2011 se llevaron a cabo solamente 48 AA.CC.

La repartición de estas AA.CC. no es proporcionada, ya que se presentan demasiadas actividades difícilmente asimilables por un público que, en su mayoría, se acerca por primera vez a la cultura española. El programa de AA.CC. parece más pensado tanto para un público con excelentes conocimientos como para el ciudadano español.

En cuanto al criterio de claridad, diremos que la estructura de las AA.CC. es clara, puesto que siempre se repite el mismo esquema expositivo. Si se toma el criterio de variedad, se nota que los temas seleccionados responden efectivamente a tal criterio, aunque en este caso la variedad no proviene de los II.CC. mismos, sino que es determinada por el Ministerio de Exteriores español.

Si se aplica el criterio de equilibrio, se demuestra, como se ha visto arriba, que los seis II.CC. priorizan las proyecciones cinematográficas y relegan a un segundo plano otras actividades como literatura, música o artes plásticas.

Respecto al criterio de rentabilidad, parece que el público puede rentabilizar difícilmente y comprender todos los objetivos. Las respuestas del personal entrevistado no son siempre de única conformidad, presentan convergencias y divergencias, lo que indica que las estrategias de esta institución no son bien claras. A este respecto, conviene decir que la ausencia de criterios de evaluación y examen da a entender que hay otras justificaciones que muestran la falta de estrategia en la gestión, aunque las intenciones de la política exterior son claras.

La mayor parte de las AA.CC. no son nada motivadoras desde la óptica de la implicación del público. En primer término, las AA.CC. van dirigidas al público presencial, pues como objetivo inmediato está llenar un aforo: sala de exposiciones, salón de actos o el espacio donde tenga lugar.

La AC, programada, dirigida y ofrecida a un público presencial en formatos habituales, no responde en principio a una clara demanda, por lo que es discutible su rentabilidad cultural. La actividad del IC debe responder de alguna forma a los rasgos culturales de España, a través de un conjunto de manifestaciones artísticas, científicas e intelectuales presentadas en el exterior. El conjunto de esta actividad es recibida como una amalgama de oportunidades de distinto nivel profesional, a veces protagonizada por organismos regionales y otras, mezclados los niveles de especialización de conferenciantes o artistas sin criterio profesional o académico, con el solo objetivo de materializar una presencia entre un público heterogéneo, sin mayor repercusión del acto *a priori* (Herrera de la Muela, 2008: 263-267).

El análisis de la temática concluye que la diversidad de temas es menor que aquella que señala el personal de los II.CC de Marruecos. Con esta evaluación, se concluirá, por una parte, que sí se han seleccionado elementos relevantes de la cultura española; y, por otra, se da una visión tópica de dicha cultura.

En definitiva, diremos que

- si es verdad que España ha mantenido un idilio de vaivenes constantes con Marruecos, y ha tenido con él relaciones culturales intensas y de larga duración;
- si es verdad que España y Marruecos parten –como afirma Antonio Rodríguez Jiménez– de una cultura común y en muchos aspectos se parecen e identifican sus respectivas culturas<sup>26</sup>;
- si es verdad que Marruecos –como sustenta Ana Vázquez Barrado (2011: 66)– se sitúa en primer lugar por número de AA.CC. debido al alto grado de coordinación entre los seis II.CC.;
- si es verdad que la AC –como subraya Vicente Luis Mora– es una parte muy importante dentro de la actividad general de los centros<sup>27</sup>, y que la cultura –como defiende Luis Moratinos Cuyaubé– tiene gran envergadura en los centros<sup>28</sup>;
- si es verdad que los II.CC. –como apuesta Federico Arbós Ayuso– no dejan fuera ningún aspecto de la cultura española, y que al público va dirigida la mayor parte de los esfuerzos de difusión cultural<sup>29</sup>;
- si es verdad que los responsables del IC –como sostiene Vicente Luis Mora– están siempre abiertos a sugerencias y recomendaciones del público y de sus visitantes<sup>30</sup>;
- si es verdad que el personal del IC –como resalta Vázquez Barrado– dedica muchos esfuerzos y mucho tiempo a la cultura, y que trabaja precisamente para que las AA.CC. se adecuen al nivel y expectativas del público marroquí<sup>31</sup>;

Las AA.CC. no han alcanzado, sin embargo, el nivel que se merecen y a las cuales aspiramos nosotros los marroquíes, por una parte, y, sin lugar a dudas, varios responsables de los II.CC. de Marruecos, por otra. De ahí que la promoción cultural española a través de los II.CC. pueda –como afirma el historiador Bernabé

---

<sup>26</sup> Cita sacada de una entrevista realizada al ex Director del IC de Fez Antonio Rodríguez Jiménez en 28/05/2012.

<sup>27</sup> Cita sacada de una entrevista realizada al ex Director del IC de Marrakech Vicente Luis Mora en 25/04/2012.

<sup>28</sup> Cita sacada de una entrevista realizada al ex Director del IC de Tetuán Luis Moratinos Cuyaubé en 19/04/2012.

<sup>29</sup> Cita sacada de una entrevista realizada al ex Director del IC de Rabat Federico Arbós Ayuso en 18/05/2012.

<sup>30</sup> Cita sacada de una entrevista realizada al ex Encargado del Área de Cultura del IC de Marrakech Vicente Luis Mora en 27/04/2012.

<sup>31</sup> Cita sacada de una entrevista filmada realizada a la Jefa de AA. CC. del IC de Rabat Ana Vázquez Barrado en 19/04/2012.

López García– reestructurarse para que sea más eficaz y rentable<sup>32</sup>. Para ello, es imprescindible, según Vázquez Barrado (2011: 69), renovar la política cultural española para que se adapte a un entorno muy distinto respecto al de hace unos años y que nada tiene que ver ya con el contexto en que se originó.

---

<sup>32</sup> Cita sacada de una entrevista filmada realizada por Youssef Ymlahi al historiador español Bernabé López García en Tánger, 08/05/2012.

## Referencias bibliográficas

BOVER, J. «Las bibliotecas españolas en Marruecos», en MORALES LEZCANO, V. (coord.) (1993). *Presencia cultural de España en el Magreb*. Madrid: Mapfre.

ESTÉVEZ COTO, M. y FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA, Y. (2006). *El componente cultural en la clase de E/LE*. Madrid: Edelsa.

ETTAHRI, A. (2012). *La presencia de la cultura española en Marruecos a través de los Institutos Cervantes de Tánger, Tetuán, Fez, Rabat, Casablanca y Marrakech*. Proyecto de Fin de Estudios del Máster (inédito). Tetuán: Universidad Abdelmalek Essaadí.

FERNÁNDEZ SUZOR, C. «Los centros culturales y el Instituto Cervantes en Marruecos», en MORALES LEZCANO, V. (coord.) (1993). *Presencia cultural de España en el Magreb*. Madrid: Mapfre.

GARCÍA COLLADO, M. Á. (2005). *La acción cultural de España en Marruecos. Un encuentro de larga duración*. Jaén: Hesperia.

GÓMEZ-ESCALONILLA, L. D. (1992). "Imperio de papel. Acción cultural y política exterior durante el primer franquismo", en Biblioteca de Historia, Madrid: CSIC

HARRIS, M. (1990). *Antropología cultural*. Madrid: Alianza.

HERRERA DE LA MUELA, I. (2006-2007). "La contribución del Instituto Cervantes a la promoción exterior de la cultura española e hispanoamericana: ¿Actor o agente?", en Anuario del Instituto Cervantes (2006-2007), pp. 862-882.

HERRERA DE LA MUELA, I. (2008). *La promoción cultural española en el exterior: la actividad cultural y promoción del cine del Instituto Cervantes (1991-2004)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

MORATINOS, M. Á. «Presencia cultural de España en el Magreb», en MORALES LEZCANO V. (coord.). (1993). *Presencia cultural de España en el Magreb*. Madrid: Mapfre.

VÁZQUEZ BARRADO, A. (2011). "Acción cultural de España: El Instituto Cervantes en Marruecos", en NOVUM, nº1 segunda época, Revista de Ciencias Sociales Aplicadas. Sede Manizales: Universidad Nacional de Colombia, pp. 55-70.

## Webografía

INSTITUTO CERVANTES. Recuperado el 16/05/2015, de: <http://www.cervantes.es/default.htm>.

INSTITUTO CERVANTES DE CASABLANCA. Recuperado el 20/05/2012, de: [http://casablanca.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://casablanca.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

INSTITUTO CERVANTES DE FEZ. Recuperado el 20/05/2012, de: [http://fez.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://fez.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

INSTITUTO CERVANTES DE MARRAKECH. Recuperado el 20/05/2012, de: [http://marrakech.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://marrakech.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

INSTITUTO CERVANTES DE RABAT. Recuperado el 22/05/2012, de: [http://rabat.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://rabat.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

INSTITUTO CERVANTES DE TÁNGER. Recuperado el 22/05/2012, de: [http://www.tanger.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://www.tanger.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

INSTITUTO CERVANTES DE TETUÁN. Recuperado el 22/05/2012, de: [http://www.tetuan.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_centro\\_espanol.htm](http://www.tetuan.cervantes.es/es/sobre_nosotros_centro_espanol.htm).

MIQUEL, L. y SANS, N. (2004). "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua", red ELE, revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera. Recuperado el 07/04/2012, de: [http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos\\_teses/LinguaEspanhola/Elcomponentecultural:uningredientemasenlasclasesdelengua.pdf](http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaEspanhola/Elcomponentecultural:uningredientemasenlasclasesdelengua.pdf).

MONTES DEL CASTILLO, A. (1993). "El concepto de cultura". Recuperado el 04/04/2012, de: [http://enxarxats.intersindical.org/nee/CE\\_defcultura.pdf](http://enxarxats.intersindical.org/nee/CE_defcultura.pdf).

UNESCO. (2001). "Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural". Recuperado el 10/04/2012, de: [http://www.uis.unesco.org/Library/Documents/FCS09\\_SP.pdf](http://www.uis.unesco.org/Library/Documents/FCS09_SP.pdf).

VILLENA, M. Á. (2008). "El español joven... ¿'mola mazo'?", en El País, 10/04/2008. Recuperado el 12/05/2012, de: [http://elpais.com/diario/2008/04/10/cultura/1207778401\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2008/04/10/cultura/1207778401_850215.html)

## Entrevistas

Todas las entrevistas (14 en total) que se citan a continuación fueron realizadas por mí mismo. La última entrevista fue realizada por Youssef Ymlahi al historiador español Bernabé López García.

1. Entrevista filmada a la Gestora Cultural del Instituto Cervantes de Casablanca Laura Gutiérrez Tejón (18/04/2012).
2. Entrevista filmada a la Jefa de Biblioteca Ana María Matute del Instituto Cervantes de Casablanca Verónica Crespo Jiménez (18/04/2012).
3. Entrevista filmada a la ex Jefa de Actividades Culturales del Instituto Cervantes de Rabat Ana Vázquez Barrado (19/04/2012).
4. Entrevista vía email al ex Director del Instituto Cervantes de Tetuán Luís Moratinos Cuyaubé (19/04/2012).

5. Entrevista vía email al ex Director del Instituto Cervantes de Marrakech Vicente Luis Mora (25/04/2012).
6. Entrevista vía email a la Jefa de Biblioteca José Ángel Valente del Instituto Cervantes de Marrakech Susana Escalante Durán (25/04/2012).
7. Entrevista vía email al ex Encargado del Área de Cultura del Instituto Cervantes de Marrakech Vicente Luis Mora (27/04/2012).
8. Entrevista vía email a la Gestora Cultural del Instituto Cervantes de Tetuán Josefina Matas García (06/05/2012).
9. Entrevista filmada a la ex Directora del Instituto Cervantes de Tánger Cecilia Fernández Suzor (07/05/2012).
10. Entrevista vía email a la ex Jefa de Biblioteca Manuel Altolaquirre del Instituto Cervantes de Fez María Isabel Méndez Martínez (07/05/2012).
11. Entrevista vía email al ex Director del Instituto Cervantes de Rabat Federico Arbós Ayuso (18/05/2012).
12. Entrevista vía email a la ex Encargada del Área de Cultura del Instituto Cervantes de Tánger Cecilia Fernández Suzor (25/05/2012).
13. Entrevista vía email al ex Director del Instituto Cervantes de Fez Antonio Rodríguez Jiménez (28/05/2012).
14. Entrevista vía email al ex Encargado del Área de Cultura del Instituto Cervantes de Fez Antonio Rodríguez Jiménez (30/05/2012).
15. Entrevista filmada realizada por Youssef Ymlahi al historiador Bernabé López García (Tánger, 08/05/2012).